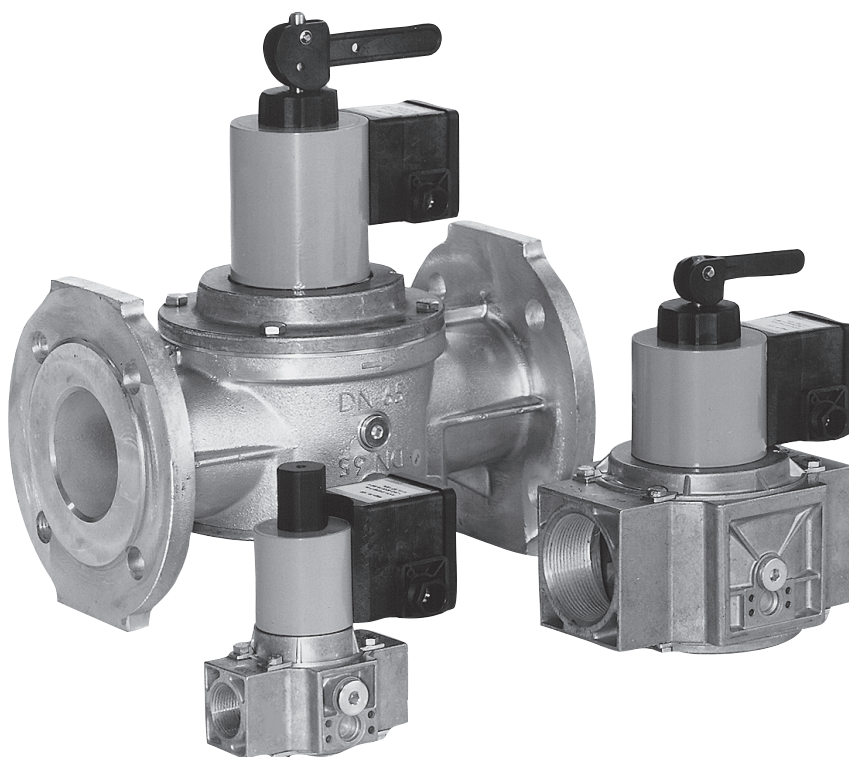


|                                                                                                 |                                                   |                                          |                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Декларация соответствия требованиям ЕС                                                          | Prohlášení o shodě EU                             | Deklaracja zgodności UE                  | AT Uygunluk Beyanı                      |
| Инструкция по эксплуатации и монтажу                                                            | Návod k použití                                   | Instrukcja obsługi                       | Çalıştırma ve montaj talimatları        |
| <b>HSAV..., HSAV.../5</b>                                                                       |                                                   |                                          |                                         |
| Электромагнитный клапан, полуавтоматический принцип работы                                      | Magnetický ventil, poloautomatický způsob provozu | Zawór elektromagnetyczny półautomatyczny | Solenoid valf, yarı-otomatik çalıştırma |
| Номинальные внутренние диаметры<br>Jmenovité světlosti<br>średnice znamionowe<br>Nominal çaplar | Rp ¾ - Rp 2<br>DN 65 - DN 100                     |                                          |                                         |



**HSAV..., HSAV.../5**  
**# 228 895**

ООО ПромЭлектроника  
[sales@prom-elec.com](mailto:sales@prom-elec.com)



**Декларация соответствия требованиям ЕС**

**Prohlášení o shodě EU**

**Deklaracja zgodności UE**

**AT Uygunluk Beyanı**

|                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Продукт / Produkt<br>Produkt / Ürün                                                                                                                                                   | HSAV...<br>HSAV.../5                                                                                                                                             | Электромагнитный клапан, полуавтоматический принцип работы<br>Magnetický ventil, poloautomatický způsob provozu<br>Zawór elektromagnetyczny półautomatyczny<br>Solenoid valf, yarı-otomatik çalıştırma |                                                                                                                                                              |
| Производитель / Výrobce<br>Producent / Üretici                                                                                                                                        | Karl Dungs GmbH & Co. KG<br>Karl-Dungs-Platz 1<br>D-73660 Urbach, Germany                                                                                        |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                              |
| настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание ЕС типового образца и отвечают следующим нормам безопасности:                                           | tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem přezkoušení typu podle směrnice EU a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: | niniejszym oświadcza, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE i spełniają istotne wymagania bezpieczeństwa następujących przepisów:     | Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin <b>AT tip incelemesine</b> tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerini |
| Технические условия ЕС для газовых приборов<br>2016/426                                                                                                                               | Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv<br>2016/426                                                                                                             | Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe<br>2016/426                                                                                                                             | AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği<br>2016/426                                                                                                                |
| Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением<br>2014/68                                                                                                                    | Směrnice EU o tlakových zařízeních<br>2014/68                                                                                                                    | Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych<br>2014/68                                                                                                                                               | AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği<br>2014/68                                                                                                               |
| в действующей редакции.                                                                                                                                                               | v platném znění.                                                                                                                                                 | w obowiązującym brzmieniu.                                                                                                                                                                             | önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.                                                                                                   |
| В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу.                                                                                          | V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.                                                                                   | W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.                                                                                            | Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.                                       |
| Основание для испытания ЕС типового образца<br>Podklady pro přezkoušení typu podle směrnice EU<br>Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE<br>AT Tip İncelemesi esasları |                                                                                                                                                                  | EN 161<br>ISO 23551-1                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                              |
| Срок действия/Свидетельство<br>Platnost/osvědčení<br>Okres ważności/zaświadczenie<br>Geçerlilik süresi/Sertifika                                                                      |                                                                                                                                                                  | 2028-04-11<br>CE-0123CT1382                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                              |
| Уполномоченный орган<br>Příslušná instituce<br>Jednostka notyfikowana<br>Yetkili kuruluşlar                                                                                           |                                                                                                                                                                  | (EU) 2016/426<br>TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen<br>Ridlerstraße 65<br>D-80339 München<br>Germany<br>Notified Body number: 0123                                                        |                                                                                                                                                              |
| Проверка системы контроля качества<br>Kontrola systému QS<br>Kontrola systemu QS<br>Kalite Kontrol sisteminin denetimi                                                                |                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                              |

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,  
Директор / Jednatel  
Prezes / Genel Müdür  
Urbach, 2018-04-21



Product Service

# EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 04 22629 024

**Holder of Certificate:** Karl Dungs GmbH & Co. KGKarl-Dungs-Platz 1  
73660 Urbach  
GERMANY**Product:** Fittings (Gas)  
Semi-automatic shut-off valve**Model(s):** Series HSAV**Parameters:** Valid from 2018-04-21  
PIN CE-0123CT1382

for further information see annex

**Tested according to:** DIN EN 161:2013  
DIN EN 13611:2011  
ISO 23551-1:2012  
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

**Test report no.:** V-A 1613-00/18**Valid until:** 2028-04-11**Date,** 2018-04-12  
(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 2

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TUV®



Product Service

# EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 04 22629 024

**Zertifikatsinhaber:** **Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
Karl-Dungs-Platz 1  
73660 Urbach  
DEUTSCHLAND

**Produkt:** **Ausrüstungen (Gas)**  
**Halbautomatisches Absperrventil**

**Modell(e):** **Baureihe HSAV**

**Kenndaten:** Gültig ab 21.04.2018  
PIN CE-0123CT1382  
  
alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

**Geprüft nach:** DIN EN 161:2013  
DIN EN 13611:2011  
ISO 23551-1:2012  
ISO 23550:2011

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

**Prüfbericht Nr.:** V-A 1613-00/18

**Gültig bis:** 2028-04-11



**Datum,** 2018-04-12

( Norbert Hörmann )

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 2

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

## Инструкция по эксплуатации и монтажу

Электромагнитный клапан,  
полуавтоматический принцип работы  
Тип HSAV..., HSAV.../5  
Номинальные внутренние диаметры  
Rp 3/4 - Rp 2  
DN 65 - DN 100

## Provozní a montážní návod

Magnetický ventil,  
poloautomatický způsob provozu  
Typ HSAV..., HSAV.../5  
Jmenovité světlosti  
Rp 3/4 - Rp 2  
DN 65 - DN 100

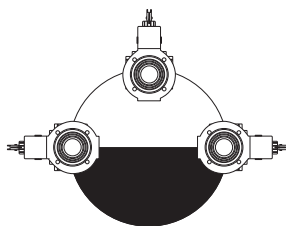
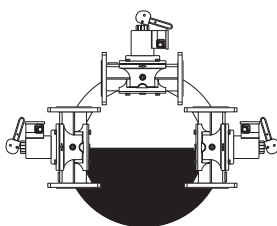
## Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny  
półautomatyczny  
typ HSAV..., HSAV.../5  
średnice znamionowe  
Rp 3/4 - Rp 2  
DN 65 - DN 100

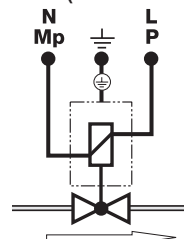
## Çalıştırma ve montaj talimatları

Solenoid valf, yarı-oto-  
matik çalıştırma  
Tip HSAV..., HSAV.../5  
Nominal çaplar  
Rp 3/4 - Rp 2  
DN 65 - DN 100

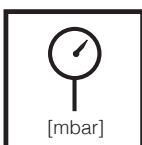
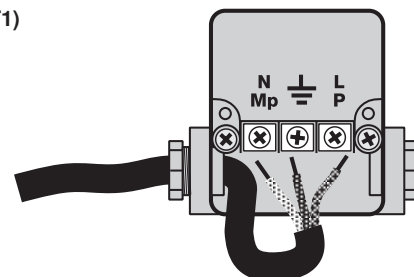
### Положение при монтаже Poloha vestavění Położenie zabudowy Montaj konumu



### Электрическое соединение Elektrický přípoj Podłączenie elektryczne Elektrik bağlantısı IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

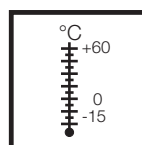


Заземление согласно местным инструкциям  
Uzemnění podle místních předpisů  
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami  
Yerel yönetmeliklere uygun topraklama



[mbar]

Макс. рабочее давление  
Max. provozní tlak  
Maks. ciśnienie robocze  
Maksimum çalışma basıncı  
HSAV 1507  $p_{max.} = 1500 \text{ mbar (150 kPa)}$   
HSAV 5.../5  $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



°C  
+60  
0  
-15

Температура окружающей среды  
Teplota okolí  
Temperatura otoczenia  
Ortam sıcaklığı  
-15 °C ... +60 °C



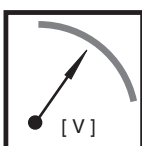
EN 161

Класс A, группа 2  
Třída A, skupina 2  
Klasa A, grupa 2  
Klas A, Grup 2  
согласно / podle / wg / göre  
EN 161/EN 161



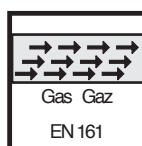
DIN EN 60529

Вид защиты/Krytí  
Rodzaj ochrony/Koruma derecesi  
IP 54 согласно / podle / wg / göre  
IEC 529 (DIN EN 60529)  
по выбору/opcje/opcjonalnie /  
İsteğe bağlı IP 65



[V]

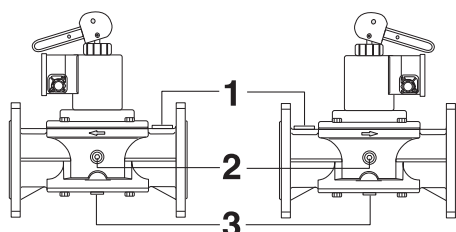
$U_n \sim (AC) 230 \text{ V} -15 \% +10 \%$   
или /nebo/lub/veya  
 $\sim (AC) 110 \text{ V}, \sim (AC) 240 \text{ V}$   
 $= (DC) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$   
Продолжительность включения/  
Doba zapnutí / czas włączenia /  
Devreye sokma süresi 100 %



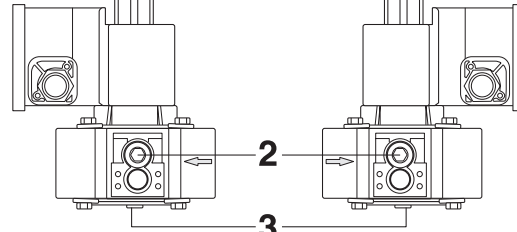
Gas Gaz  
EN 161

Семейство 1 + 2 + 3  
Skupina 1 + 2 + 3  
Rodzina 1 + 2 + 3  
Familia 1 + 2 + 3

### Пункты для измерения давления /Odběry tlaku Odprowadzenia ciśnieniowe / Basıncı prizleri

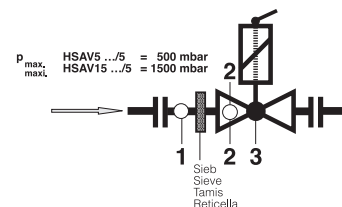


1  
только фланцы, начиная с НД 25  
pouze přírubové provedení od DN 25  
tylko wykonanie kotłownicze od DN 25  
DN 25'ten itibaren yalnız flanşlı model için  
Резьбовая пробка / Šroub  
uzávěru/Šruba zamykająca /  
Sızdırmazlık tapası  
G 3/4 DIN ISO 228



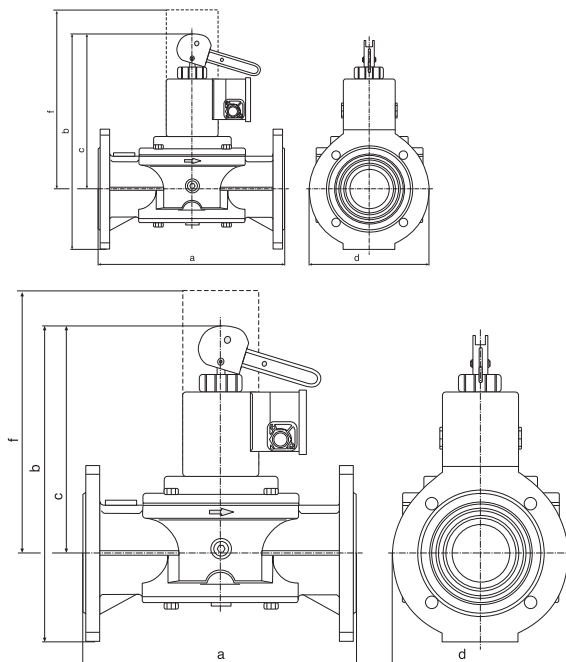
2  
Резьбовая пробка  
Šroub uzávěru  
Šruba zamykająca  
Sızdırmazlık tapası  
G 1/4 DIN ISO 228

3  
только / pouze / tylko / yalnız  
HSAV 5.../5  
возможно подключение концевой  
контакта: / Možnost připojení  
koncového kontaktu: / Możliwość  
podłączenia wyłącznika krańcowego:/  
C.P.I. için bağlantı: K01/1  
Резьбовая пробка / Šroub uzávěru/  
Šruba zamykająca / Sızdırmazlık  
tapası  
G 1/8 DIN ISO 228

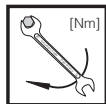


$p_{max.}$   
HSAV5.../5 = 500 mbar  
HSAV15.../5 = 1500 mbar  
1 Sieb  
2 Sieve  
3 Tamis  
Reticella

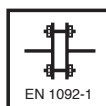
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



| Тип<br>Typ<br>Typ<br>Tip | DN / Rp  | p <sub>max.</sub><br>[mbar] | P <sub>max.</sub><br>[VA] | I <sub>max.</sub><br>~(AC)<br>230 V | Время размыкания<br>Doba otevření<br>Czas otwarcia<br>Sipariş numarası | Сборочные размеры / Montážní rozměry /<br>Wymiary montażowe / Boyutlar<br>[mm] |     |     |     |     |     | Вес<br>Hmotnost<br>Masa<br>Ağırlığı [kg] |
|--------------------------|----------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|------------------------------------------|
|                          |          |                             |                           |                                     |                                                                        | a                                                                              | b   | c   | d   | e   | f   |                                          |
| HSAV 1507                | Rp 3/4   | 1500                        | 15                        | 0,08                                | < 1 s                                                                  | 100                                                                            | 145 | 120 | 73  | 50  | 170 | 1,3                                      |
| HSAV 510/5               | Rp 1     | 500                         | 6                         | 0,03                                | < 1 s                                                                  | 110                                                                            | 150 | 120 | 85  | 50  | 170 | 1,5                                      |
| HSAV 515/5               | Rp 1 1/2 | 500                         | 9                         | 0,05                                | < 1 s                                                                  | 150                                                                            | 200 | 160 | 110 | 60  | 250 | 2,5                                      |
| HSAV 520/5               | Rp 2     | 500                         | 10                        | 0,06                                | < 1 s                                                                  | 170                                                                            | 210 | 165 | 125 | 75  | 270 | 3,5                                      |
| HSAV 5065/5              | DN 65    | 500                         | 20                        | 0,11                                | < 1 s                                                                  | 290                                                                            | 325 | 235 | 185 | 80  | 350 | 8,0                                      |
| HSAV 5080/5              | DN 80    | 500                         | 35                        | 0,16                                | < 1 s                                                                  | 310                                                                            | 330 | 245 | 200 | 95  | 360 | 11,4                                     |
| HSAV 5100/5              | DN 100   | 500                         | 60                        | 0,28                                | < 1 s                                                                  | 350                                                                            | 375 | 275 | 240 | 115 | 410 | 17,7                                     |



| Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура<br>max. krouticí momenty / příslušenství systému<br>Maks. momenty obrotowe / wyposażenie systemu<br>Maksimum tork / Sistem aksesuarları | M 4    | M 5  | M 6  | M 8   | G 1/8 | G 1/4 | G 1/2 | G 3/4 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|
|                                                                                                                                                                                          | 2,5 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 15 Nm | 5 Nm  | 7 Nm  | 10 Nm | 15 Nm |



| Установочный штифт / Závrtný šroub<br>Śruba dwustronna / Setskur | макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení)<br>maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı) |                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| M 12 x 55 (DN 25)                                                | 10 Nm ... 40 Nm                                                                                                                                                       | Соблюдайте требования к используемой прокладке!<br>Dodržujte nároky použitého těsnění.<br>Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem!<br>Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın! |
| M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100)<br>M 16 x 75 (DN 125)             | 40 Nm ... 90 Nm                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                     |
| M 20 x 80 (DN 150)<br>M 20 x 90 (DN 200)                         | 90 Nm ... 170 Nm                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                  |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                     |

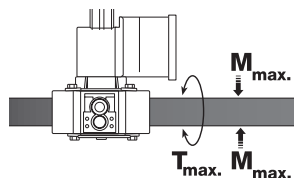


Используйте специальные инструменты! Виты вкручивайте крестообразно!  
Používat vhodné nářadí! Šrouby utahovat křížem!  
Wykorzystać odpowiednie narzędzia! Śruby dokręcać na krzyż!  
Lütfen uygun takim kullanınız! Civataları çapraz olarak sıkınız.



Предохраняйте электромагнитный клапан от попадания загрязнений, применяя грязеуловитель!  
Magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním!  
Protéger l'électrovanne contre les impuretés avec un filtre adapté!  
Zwór elektromagnetyczny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra!

Узел запрещается использовать в качестве рычага.  
Přístroj nesmí být používán jako páka.  
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.  
Birimi levye gibi kullanmayınız.



| DN<br>Rp                           | 20<br>3/4 | 25<br>1 | 40<br>1 1/2 | 50<br>2 | 65<br>-- | 80<br>-- | 100<br>-- |
|------------------------------------|-----------|---------|-------------|---------|----------|----------|-----------|
| [Nm] t ≤ 10 s<br>M <sub>max.</sub> | 225       | 340     | 610         | 1100    | 1600     | 2400     | 5000      |
| [Nm] t ≤ 10 s<br>T <sub>max.</sub> | 85        | 125     | 200         | 250     | 325      | 400      | 400       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Резьба типа HSAV..., HSAV.../5</b><br><b>Монтаж</b><br><b>Перед монтажом удалить пылезащитные крышки!</b><br><b>Следить за направлением потока: по стрелке на кожухе.</b>                                                                                                                                   | <b>Provedení závitů HSAV..., HSAV.../5</b><br><b>Montáž</b><br><b>Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu!</b><br><b>Dbát směru průtoku: šípka na krytu.</b>                                                            | <b>Wykonanie HSAV..., HSAV.../5 z otworami gwintowymi</b><br><b>Montaż</b><br><b>Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu!</b><br><b>Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.</b>                                                                              | <b>HSAV..., HSAV.../5 dişli model Montajı</b><br><b>Montajdan önce pislik koruma başlıklarını çıkarınız.</b><br><b>Akış yönüne dikkat ediniz:</b><br><b>Gövde üzerindeki ok.</b>                                                                                         |
| 1. Нарезать резьбу.<br>2. Использовать специальную уплотнительную пасту.<br>3. Использовать специальные инструменты.<br>4. После окончания работ провести проверку на герметичность и правильность функционирования!                                                                                           | 1. Vyřezat závit.<br>2. Používat vhodný těsnící prostředek.<br>3. Používat vhodné nářadí.<br>4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční kontrolu.                                                                            | 1. Naciąć gwinty.<br>2. Zastosować odpowiedni środek uszczelniający.<br>3. Wkorzystać odpowiednie narzędzia.<br>4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.                                                                                                                                             | 1. Musluk dişli<br>2. Uygun sızdırmazlık maddesi kullanınız.<br>3. Özel takımlar kullanınız<br>4. Taktıktan sonra kaçak ve çalışma testi yapınız.                                                                                                                        |
| <b>Фланец типа HSAV.../5</b><br><b>Монтаж</b><br><b>Перед монтажом удалить пылезащитные крышки!</b><br><b>Следить за направлением потока: по стрелке на кожухе.</b>                                                                                                                                            | <b>Provedení přírub HSAV.../5</b><br><b>Montáž</b><br><b>Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu!</b><br><b>Dbát směru průtoku: šípka na krytu.</b>                                                                     | <b>Wykonanie HSAV .../5 z połączeniem kotłernym</b><br><b>Montaż</b><br><b>Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu!</b><br><b>Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.</b>                                                                                    | <b>HSAV .../5 flanşlı model Montajı</b><br><b>Montajdan önce pislik koruma başlıklarını çıkarınız.</b><br><b>Akış yönüne dikkat ediniz:</b><br><b>Gövde üzerindeki ok.</b>                                                                                               |
| 1. Вставить шпильки снизу.<br>2. Установить уплотнитель.<br>3. Вставить шпильки сверху.<br>4. Затянуть шпильки. Соблюдайте крутящие моменты в таблице!<br><b>Следите за правильной посадкой уплотнителя!</b><br>5. После окончания работ произвести контроль на герметичность и правильность функционирования! | 1. Vsadit závrtné šrouby dole.<br>2. Vsadit těsnění.<br>3. Závrtné šrouby utáhnout.<br>4. Dbát tabulky kroutících momentů!<br><b>Dbát na správné uložení těsnění!</b><br>5. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku! | 1. Osadzić śruby dwustronne u dołu.<br>2. Osadzić uszczelkę.<br>3. Osadzić śruby dwustronne u góry.<br>4. Dokręcić śruby dwustronne.<br>Przestrzegać wartości wskazanych w tabeli momentów obrotowych!<br><b>Zapewnić prawidłowe ułożenie uszczelki!</b><br>5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie! | 1. Alt tespit civatalarını sokunuz.<br>2. Keçeyi sokunuz.<br>3. Üst tespit civatalarını sokunuz.<br>4. Tespit civatalarını sıkınız.<br>Tork tablosuna bakınız.<br><b>Keçenin doğru oturtulduğundan emin olunuz.</b><br>5. Taktıktan sonra kaçak ve çalışma testi yapınız |

| Запасные части/ Оснастка<br>Náhradní díly /příslušenství<br>Części zamiennne/osprzęt<br>Yedek parçalar / Aksesuarlar                                                                                | Заказной №<br>Objednávací číslo<br>Nr zamów.<br>Sipariş No.                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом<br>Šroub uzávěru s těsnicím kroužkem<br>Śruba zamykająca z pierścieniem uszczelniającym<br>Vidalı tapa ve sızdırmazlık halkası<br>G 1/8<br>G 1/4<br>G 3/4 | 5 Штук/ Комплект<br>5 Kus/Sada<br>5 Sztuk/Komplet<br>5 Adet/Set<br><br>230 395<br>230 396<br>230 402 |
| DIN EN 175 301-803<br>Съемное соединение<br>Комплект IP 54<br>Konektor<br>Sada IP 54<br>Łącznik wtykowy<br>zestaw IP 54<br>Konnektör<br>Set IP 54                                                   | <br><br><br><br><br><br><br>215 733                                                                  |
| Фланцевые уплотнители<br>Těsnění pro příruby<br>Uszczelki do kotłerny<br>Sızdırmazlık halkalı ölçme bağlantıları<br><br>DN 65<br>DN 80<br>DN 100                                                    | <br><br><br><br><br>231 603<br>231 604<br>231 605                                                    |
| Комплект шпилек<br>Sada závrtných šroubů<br>Zestaw śrub dwustronnych<br>Tespit civatası takımı<br>M16 x 65 (DN 65 - DN 100)                                                                         | 4 Штук/ Комплект<br>4 Kus/Sada<br>4 Sztuk/Komplet<br>4 Adet/Set<br>230 424                           |

| Запасные части/ Оснастка<br>Náhradní díly /příslušenství<br>Części zamiennne/osprzęt<br>Yedek parçalar / Aksesuarlar                                                                                | Заказной №<br>Objednávací číslo<br>Nr zamów.<br>Sipariş No.                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом<br>Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem<br>Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym<br>Sızdırmazlık halkalı test nipelleri<br>G 1/8<br>G 1/4 | 5 Штук/ Комплект<br>5 Kus/Sada<br>5 Sztuk/Komplet<br>5 Adet/Set<br><br>230 397<br>230 398                              |
| Защитная заглушка<br>Ochranný kryt<br>Kapturek ochronny<br>Koruyucu başlık<br>HSAV 1507<br>HSAV 510/5<br>HSAV 515/5 + HSAV 520/5<br>HSAV 5065/5 + HSAV 5080/5<br>HSAV 5100/5                        | 5 Штук/ Комплект<br>5 Kus/Sada<br>5 Sztuk/Komplet<br>5 Adet/Set<br>231 801<br>231 801<br>231 801<br>231 802<br>231 804 |
| Рычаг<br>Ruční páka<br>Dźwignia ręczna<br>El kolu<br>HSAV 515/5 + HSAV 520/5<br>HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5                                                                                           | 5 Штук/ Комплект<br>5 Kus/Sada<br>5 Sztuk/Komplet<br>5 Adet/Set<br>231 849<br>231 850                                  |
| Запасной соленоид<br>Náhradní magnet<br>Wymienny elektromagnes<br>Değiştirme solenoidi<br>HSAV 1507<br>HSAV 510/5<br>HSAV 515/5<br>HSAV 520/5<br>HSAV 5065/5<br>HSAV 5080/5<br>HSAV 5100/5          | 100<br>110<br>160<br>210<br>290<br>310<br>410<br><br>по запросу<br>na dotaz<br>na zapytanie<br>istek üzerine           |

**Пуск в ход  
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Открутить защитную заглушку A.
  2. Установить гайку с продольной накаткой B в положение "закрыто".
  3. Подать напряжение.
  4. Потянув за гайку с продольной накаткой B, установить ее в положение "открыто".
- После подачи напряжения HSAV находится в открытом состоянии.**
5. Закрутить снова защитную заглушку A.

**Uvedení do provozu  
HSAV 510/5, HSAV 1507**

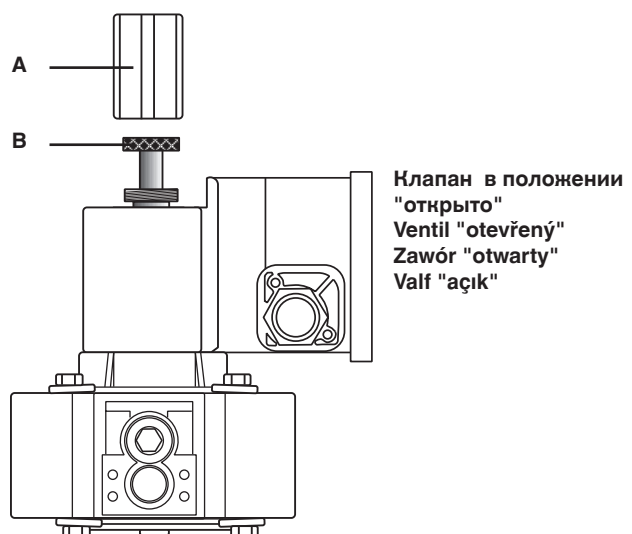
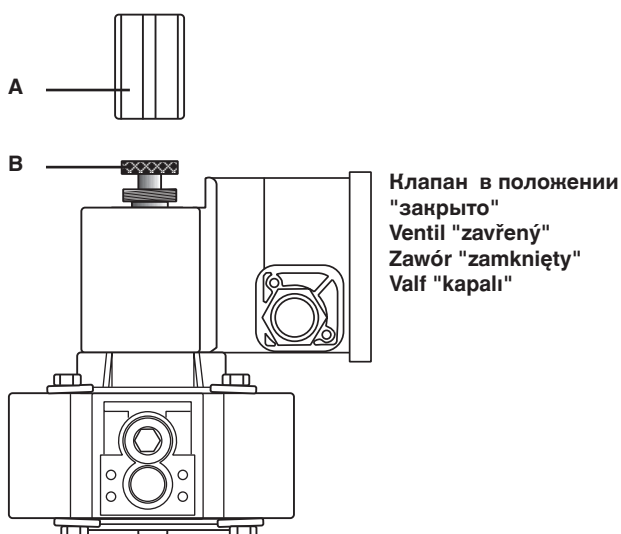
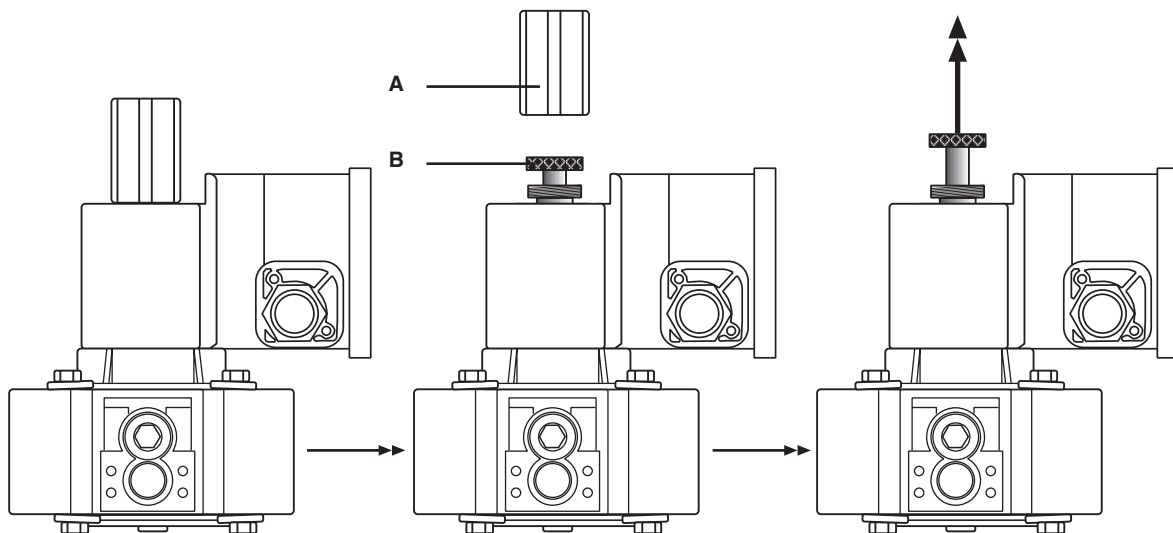
1. Ochranný kryt A odšroubovat
  2. Rýhovanou matici B uvést do polohy „zavřeno“.
  3. Připojit napětí.
  4. Rýhovanou matici B uvést vytažením do pozice „otevřeno“.
- U připojeného napětí zůstane HSAV otevřený.**
5. Ochranný kryt A opět našroubovat.

**Uruchomienie  
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Wykręcić kapturek ochronny A.
  2. Ustawić nakrętkę radełkowaną B w położeniu 'zamknięcia'.
  3. Doprowadzić napięcie.
  4. Ustawić nakrętkę radełkowaną B przez pociągnięcie w położeniu 'otwarcia'.
- Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.**
5. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.

**Servise alma  
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. A koruyucu başlığı çıkarınız.
  2. Çekmek suretiyle B somununu kapalı konuma getiriniz.
  3. Voltaj uygulayınız.
  4. Çekmek suretiyle B somununu açık konuma getiriniz
- Voltaj uygulandığında, HSAV açık kalır.**
5. A koruyucu başlığı vidalayınız.



**Пуск в ход  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Установить рычаг В в положение "закрыто".
2. Подать напряжение.
3. Повернуть рычаг на 180°.
4. **только HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**  
Предохранительный штифт А отломить и ввести в отверстие С.

**Подав напряжение, HSAV остается в открытом состоянии.**

**Uvedení do provozu  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Ruční páku B uvést do pozice „zavřeno“.
2. Připojit napětí.
3. Ruční páku otočit o 180°.
4. **Pouze HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**  
Pojistný kolík A ulomit a prostrčit ho otvorem C.

**U připojeného napětí zůstane HSAV otevřený.**

**Uruchomienie  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

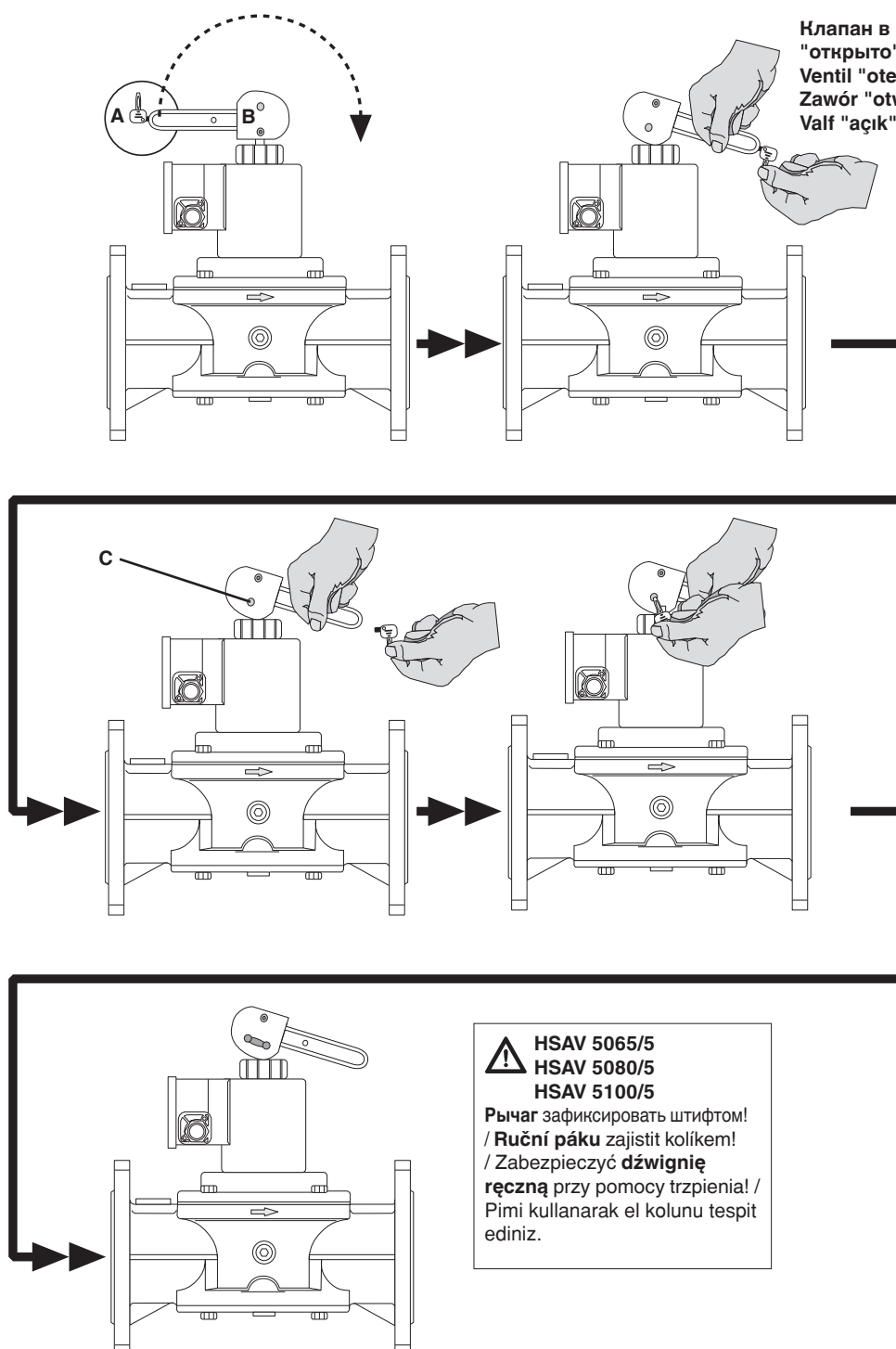
1. Ustawić dźwignię ręczną B w położeniu 'zamknięcia'.
2. Doprowadzić napięcie.
3. Obrócić dźwignię ręczną o kąt 180°.
4. **Tylko HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**  
Odłamać trzpień zabezpieczający A i wsunąć go do otworu C.

**Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.**

**Servise alma  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. B el kolunu kapalı konuma getiriniz.
2. Voltaj uygulayınız.
3. El kolunu 180° çeviriniz.
4. **Yalnız HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**  
İçin uygulanabilir.  
A emniyet pimini koparınız ve C deliğinden itiniz.

**Voltaj uygulandığında, HSAV açık kalır.**



**HSAV 5065/5  
HSAV 5080/5  
HSAV 5100/5**

**Рычаг зафиксировать штифтом!  
/ Ruční páku zajistit kolíkem!  
/ Zabezpieczyć dźwignię  
ręczną przy pomocy trzpienia! /  
Pimi kullanarak el kolunu tespit  
ediniz.**

Пуск в ход после предохранительного отключения HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Устранить все нарушения, приведшие к предохранительному отключению.

1. Открутить защитную заглушку A.
  2. Установить гайку с продольной накаткой B в положение "закрыто".
  3. Убедиться в том, что все нарушения, приведшие к предохранительному отключению, устранены.
  4. Подать напряжение.
  5. Потянув за гайку с продольной накаткой B, установить ее в положение "открыто".
  6. Закрутить снова защитную заглушку A.
- Подав напряжение, HSAV остается в открытом состоянии.

Uvedení do provozu po bezpečnostním vypnutí HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Odstranit všechny poruchy, které vedly k bezpečnostnímu vypnutí.

1. Ochranný kryt A odšroubovat.
  2. Rýhovanou matici B uvést do polohy „zavřeno“.
  3. Zkontrolovat odstranění všech poruch, které vedly k bezpečnostnímu vypnutí.
  4. Připojit napětí.
  5. Rýhovanou matici B uvést vytažením do pozice „otevřeno“.
  6. Ochranný kryt A opět našroubovat.
- Při připojení napětí zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie po wyłączeniu awaryjnym HSAV 510/5, HSAV 1507

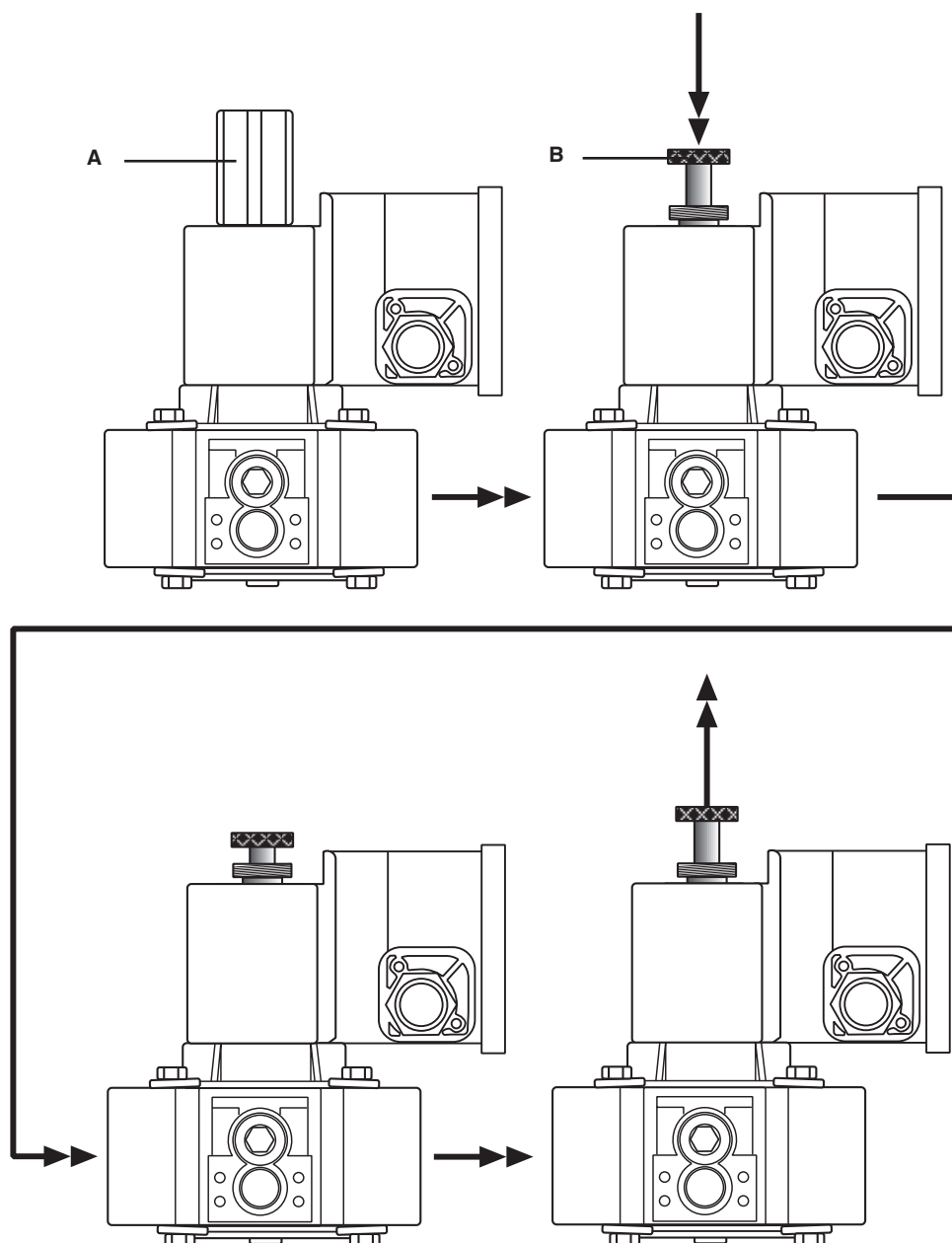
⚠ Usunąć wszystkie nieprawidłowości, które doprowadziły do wyłączenia awaryjnego.

1. Wykręcić kapturek ochronny A.
  2. Ustawić nakrętkę radełkowaną B w położeniu 'zamknięcia'.
  3. Sprawdzić czy zostały usunięte wszystkie przyczyny, które doprowadziły do wyłączenia awaryjnego.
  4. Doprowadzić napięcie.
  5. Ustawić nakrętkę radełkowaną B przez pociągnięcie w położeniu 'otwarcia'.
  6. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.
- Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.

Emniyet kapatmasından sonra devreye alma HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Emniyet kapatmasına sebep olan bütün arızaları gideriniz.

1. A koruyucu başlığını çıkarınız.
  2. B somununu "kapalı" konuma getiriniz.
  3. Emniyet kapatmasına sebep olan bütün nedenlerin ortadan kaldırılıp kaldırılmadığını kontrol ediniz.
  4. Voltaj uygulayınız.
  5. Çekmek suretiyle B somununu "açık" konuma getiriniz.
  6. A koruyucu başlığı vidalayınız.
- Voltaj uygulandığında, HSAV açık kalır.



Пуск в ход после  
предохранительного отключения  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Устранить все  
нарушения, приведшие  
к предохранительному  
отключению.

1. Вынуть предохранительный  
штифт А.
2. Повернуть рычаг В на 180°.
3. Подать напряжение.
4. Снова повернуть рычаг В  
на 180°.
5. Предохранительный штифт  
В ввести в отверстие С.

Подав напряжение, HSAV  
остается в открытом  
состоянии.

Uvedení do provozu po  
bezpečnostním vypnutí  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Odstranit všechny  
poruchy, které vedly k  
bezpečnostnímu vypnutí.

1. Pojistný kolík A odstranit.
2. Ruční páku B otočit o 180°.
3. Připojit napětí.
4. Ruční páku B otočit opět o 180°.
5. Pojistný kolík B prostrčit otvorem  
C.

U připojeného napětí  
zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie po wyłączeniu  
awaryjnym  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Usunąć wszystkie  
nieprawidłowości, które  
doprowadziły do wyłączenia  
awaryjnego.

1. Usunąć trzpień zabezpieczający  
A.
2. Obrócić dźwignię ręczną B o kąt  
180°.
3. Doprowadzić napięcie.
4. Ponownie obrócić dźwignię  
ręczną B o kąt 180°.
5. Wsunąć trzpień  
zabezpieczający B w otwór C.

Przy doprowadzonym napięciu  
HSAV pozostaje otwarty.

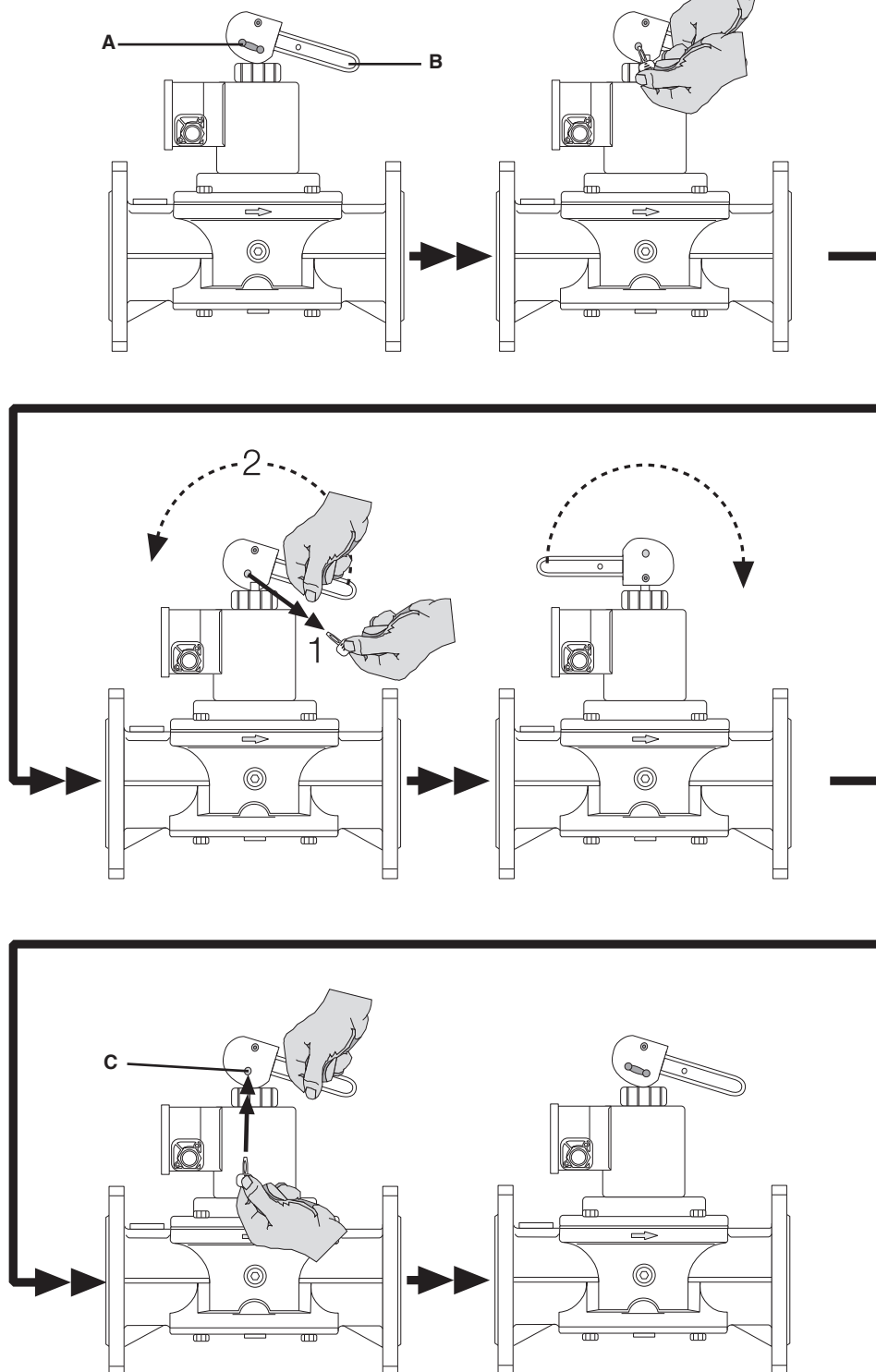
Emniyet kapatmasından  
sonra devreye alma  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Emniyet kapatmasına  
sebep olan bütün  
arızaları gideriniz.

1. A koruyucu başlığını  
çıkartınız.
2. B el kolunu 180° çeviriniz.
3. Voltaj uygulayınız.
4. El kolunu tekrar 180°  
çeviriniz.
5. B emniyet pimini C silindir  
deliğinden yerleştiriniz.

Voltaj uygulandığında,  
HSAV açık kalır.



### Замена соленоида HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Выключить установку, отключить от электрической сети.
2. Открутить защитную заглушку A.
3. Заменить соленоид.  
**Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!**
4. Снова закрутить защитную заглушку.
5. Включить установку в электрическую сеть.
6. Произвести проверку функционирования.

### Výměna magnetu HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Ochranný kryt A odšroubovat.
3. Magnet vyměnit.  
**Nezbytně dbát čísla magnetu a napětí!**
4. Ochranný kryt opět našroubovat.
5. Přístroj napojit na proud.
6. Provést funkční kontrolu.

### Wymiana elektromagnesu HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Wykręcić kapturek ochronny A.
3. Wymienić elektromagnes.  
**Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!**
4. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.
5. Doprowadzić zasilanie elektryczne.
6. Przeprowadzić kontrolę działania.

### Solenoidin yerleştirilmesi HSAV 510/5, HSAV 1507

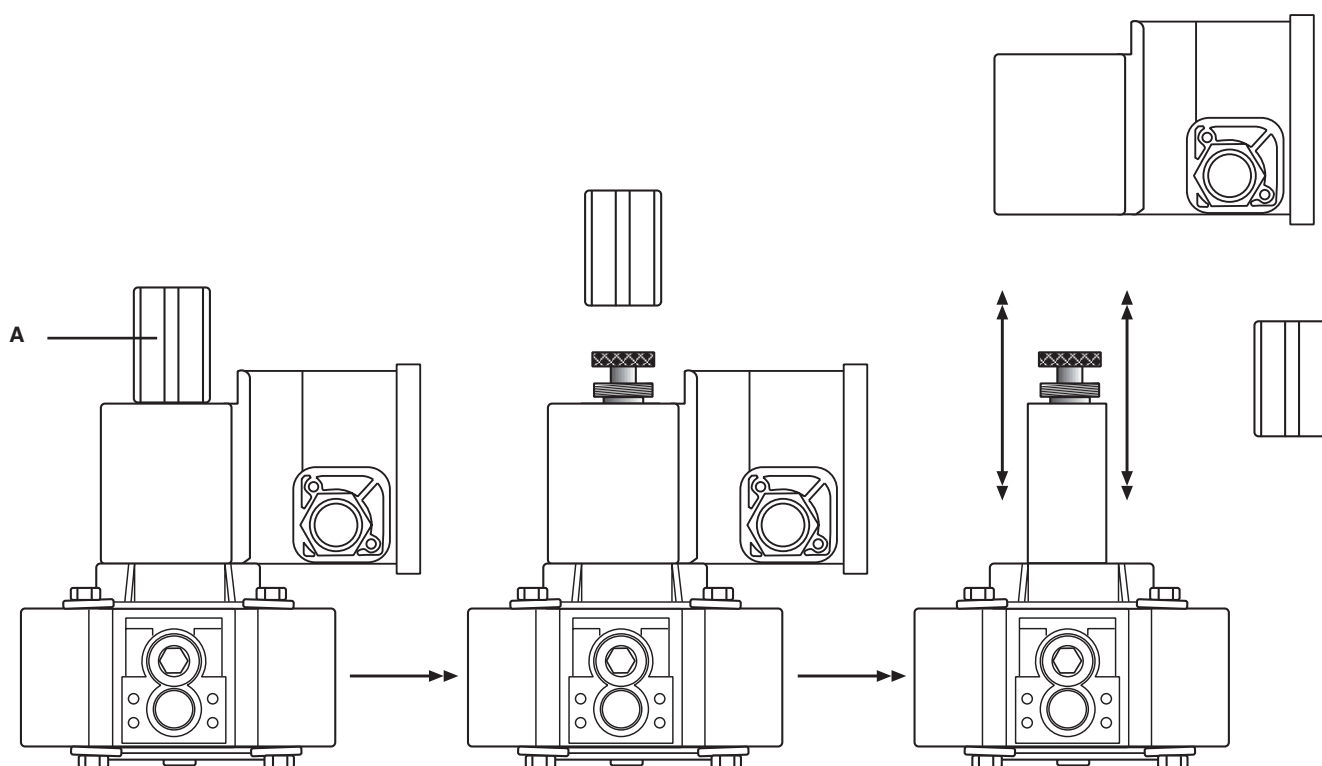
1. Yangın sistemini devreden çıkarınız, aygıtın enerjisini kesiniz.
2. A koruyucu başlığını çıkarınız.
3. Solenoidi yerleştiriniz.  
**Solenoid numarasına ve voltaja bakınız.**
4. A koruyucu başlığını tekrar takınız.
5. Elektrik bağlantısını yapınız.
6. Devreye almadan önce çalışma testi yapınız.

Пуск установки в ход см. на стр. 4

Uvedení do provozu viz strana 4.

Uruchomienie patrz strona 4.

Devreye almak için, Sayfa 4'e bakınız.



**Замена соленоида  
HSAV 515/5 - HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Выключить установку, отключить от электрической сети.
2. Снять предохранительный диск A, предохранительное кольцо B и болт C.
3. Снять рычаг D.
4. Открутить защитную заглушку E.
5. Заменить соленоид.  
**Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!**
6. Закрутить снова защитную заглушку E.
7. Смонтировать рычаг D, болт C, предохранительное кольцо B и предохранительный диск A.
8. Установить рычаг D в положение "закрыто"
9. Включить установку в электрическую сеть.
10. Произвести проверку функционирования.

**Пуск установки в ход см. на стр. 5**

**Výměna magnetu  
HSAV 515/5 - HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Podložku A, pojistný kroužek B a čep C odstranit.
3. Ruční páku D odstranit.
4. Ochranný kryt E odšroubovat.
5. Magnet vyměnit.  
**Zohlednit čísla magnetu a napětí!**
6. Ochranný kryt E zase našroubovat.
7. Ruční páku D, čep C, pojistný kroužek B a podložku A opět namontovat.
8. Ruční páku uvést opět do pozice „zavřeno“.
9. Přístroj napojit na proud.
10. Provést funkční kontrolu.

**Uvedení do provozu viz strana 5**

**Wymiana elektromagnesu  
HSAV 515/5 - HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Usunąć podkładkę zabezpieczającą A, pierścień rozprężny B i trzpień C.
3. Zdjąć dźwignię ręczną D.
4. Wykręcić kapturek ochronny E.
5. Wymienić elektromagnes.  
**Zastosować elektromagnes o właściwym numerze i napięciu!**
6. Na powrót wkręcić kapturek ochronny E.
7. Ponownie zamontować dźwignię ręczną D, trzpień C, pierścień rozprężny B i podkładkę zabezpieczającą A.
8. Na powrót ustawić dźwignię ręczną w położeniu 'zamknięcia'.
9. Doprowadzić zasilanie elektryczne.
10. Przeprowadzić kontrolę działania.

**Uruchomienie patrz strona 5.**

**Solenoidin değiştirilmesi  
HSAV 515/5, HSAV 520/5  
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Cihazı devreden çıkarınız, aygıtın enerjisini kesiniz.
2. A emniyet diskini, B emniyet bileziğini ve C civatasını çıkarınız.
3. D el kolunu çıkarınız.
4. E koruyucu başlığı çıkarınız.
5. Solenoidi değiştiriniz.  
**Solenoid numarasına ve voltaja bakınız.**
6. E koruyucu başlığını tekrar takınız.
7. D el kolunu, C civatasını, B emniyet bileziğini ve A emniyet diskini tekrar takınız.
8. El kolunu "kapalı" konuma getiriniz.
9. Elektrik bağlantısını yapınız.
10. Devreye almadan önce çalışma testi yapınız.

**Devreye almak için, Sayfa 5'e bakınız.**

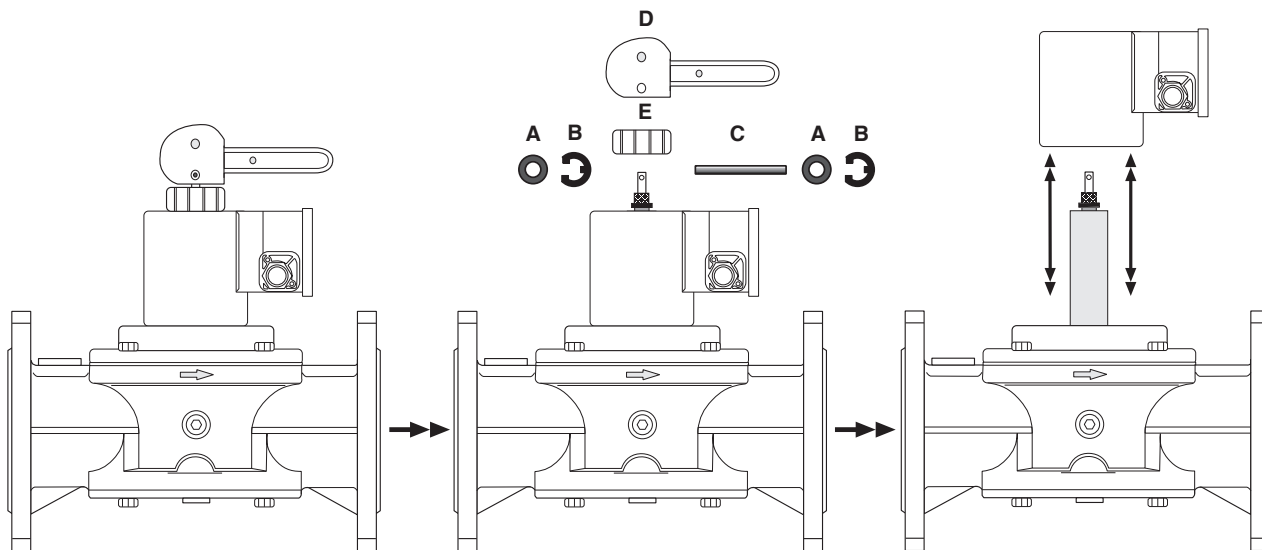
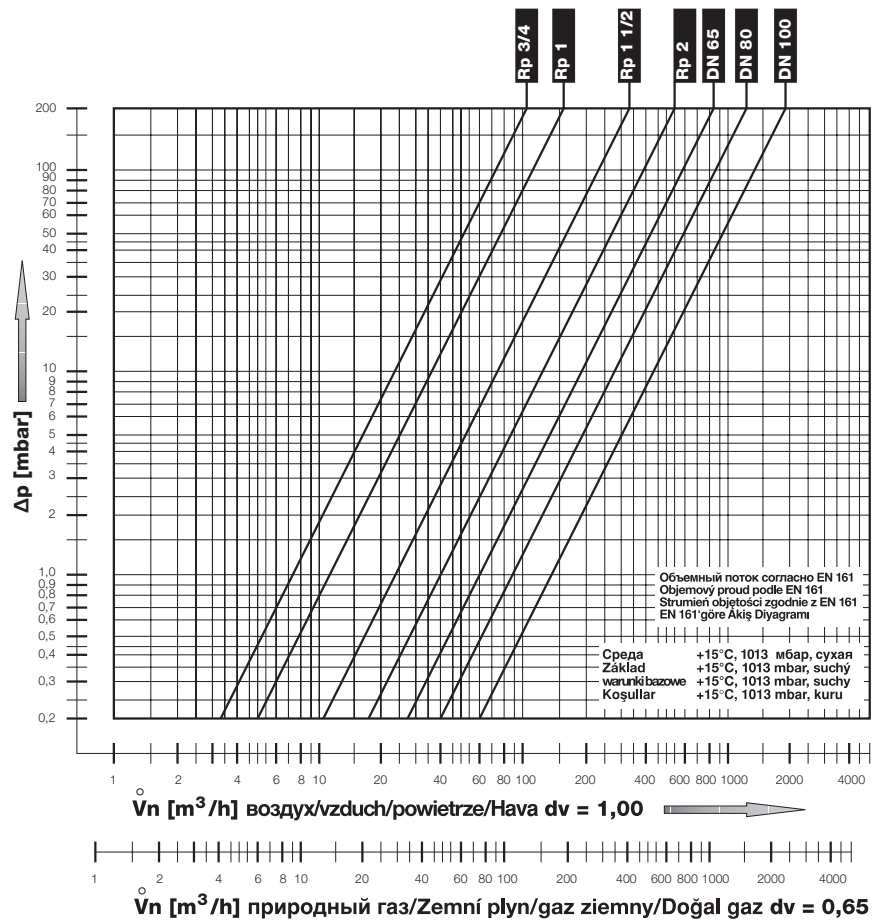
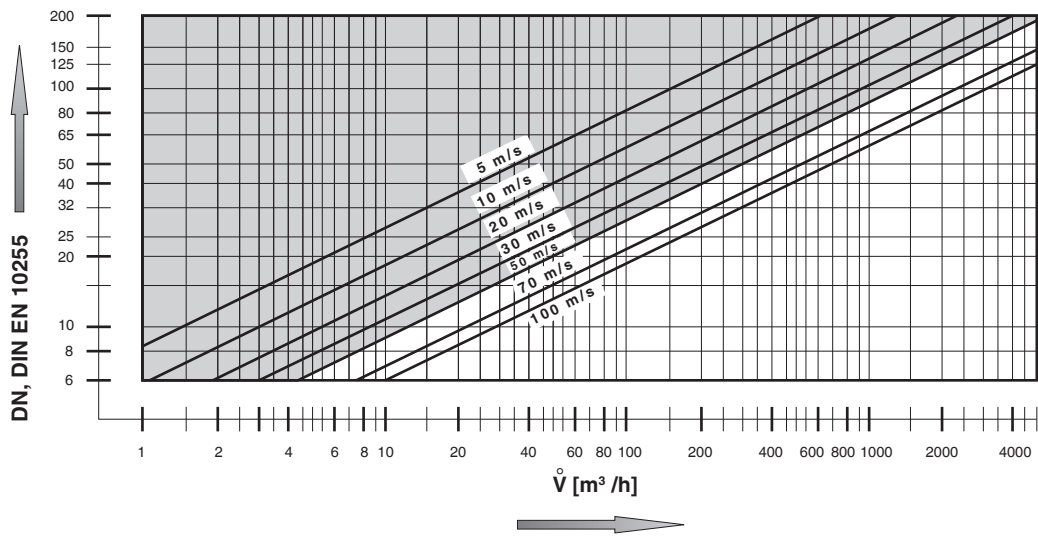


Диаграмма расхода / Průtokový diagram / Charakterystyki przepływu / Akış Diyagramı



Скорость потока / Rychlost proudění / Prędkość przepływu / Akış hızı



$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/}}\dot{V}_{\text{použitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{плотность воздуха / Hustota vzduchu / gęstość powietrza / Havanın özgül ağırlığı}}{\text{плотность применяемого газа / Hustota použitého plynu / gęstość stosowanego gazu / Kullanılan gazın özgül ağırlığı}}}$$

| Вид газа<br>Druh plynu<br>Rodzaj gazu<br>Gas cinsi       | Плотность<br>Hustota<br>Gęstość<br>Özgül ağırlığı<br>[kg/m³] | $d_v$ | $f$  |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------|------|
| природный газ/Zemní plyn/<br>gaz ziemny/Doğal gaz        | 0.81                                                         | 0.65  | 1.24 |
| Городской газ/Svítiplyn/<br>Gas miejski/Hava gazı        | 0.58                                                         | 0.47  | 1.46 |
| Сжиженный газ/Kapalný plyn/<br>Gas plynny/LPG (sıvı gaz) | 2.08                                                         | 1.67  | 0.77 |
| воздух/vzduch/<br>powietrze/Hava                         | 1.24                                                         | 1.00  | 1.00 |

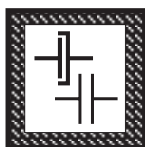


Проводить работы на электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Manyetik ventilde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

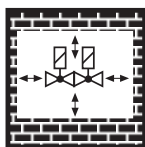


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно. Производите сборку, не создавая внутренних напряжений.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem. Dbát na montáž bez mechanického pnutí!

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Civataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız. Montaj esnasında mekanik gerilme olmamasına dikkat ediniz.



Не допускается прямой контакт между электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Manyetik ventil ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.

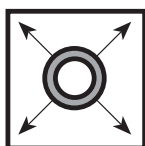


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следует заменять новыми.

Po demontáži/přestavbě dílů používat nová těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровый кран перед арматурой/ HSAV..., HSAV.../5 следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami/ HSAV..., HSAV.../5 zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/ HSAV..., HSAV.../5.

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: Armatürlerden / HSAV..., HSAV.../5 önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.



После завершения работ на двойных электромагнитных клапанах провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie podwójnego zaworu elektromagnetycznego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik ventildeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanunı yönetmeliklere uyunuz.

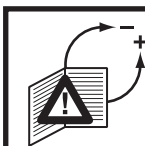


При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/ fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemi yapılmasını önerir:

| Компоненты, отвечающие за безопасность<br>Komponenta, relevantní pro bezpečnost<br>Elementy istotne dla bezpieczeństwa<br>Güvenlik açısından önemli parçalar                                                                              | Срок службы в зависимости от конструкции<br>Návrhová životnost<br>Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia<br>Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü    |                                                                                          | Стандарт CEN<br>Norma CEN<br>Norma CEN<br>CEN normu        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                           | Кол-во циклов<br>Počet cyklů<br>Liczba cykli<br>Döngü sayısı                                                                                    | Время [лет]<br>čas [letech]<br>Czas [lat]<br>Zaman [yıl]                                 |                                                            |
| Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu<br>Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri                                                                                                                                  | 250.000                                                                                                                                         | 10                                                                                       | EN 1643                                                    |
| Газ/plyn/ Gaz<br>Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat                                                                                                                                                           | 50.000                                                                                                                                          | 10                                                                                       | EN 1854                                                    |
| Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava<br>Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat                                                                                                                                            | 250.000                                                                                                                                         | 10                                                                                       | EN 1854                                                    |
| Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri                                                                                                                  | N/A                                                                                                                                             | 10                                                                                       | EN 1854                                                    |
| Контроллер горения / manager spalování<br>Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi                                                                                                                                                        | 250.000                                                                                                                                         | 10                                                                                       | EN 298 (Газ/plyn/ Gaz)<br>EN 230 (Масло/olej/<br>Olej/Yağ) |
| УФ датчик пламени <sup>1</sup><br>UV čidlo plamene <sup>1</sup><br>Czujnik zaniku płomienia UV <sup>1</sup><br>UV alev sezici <sup>1</sup>                                                                                                | N/A                                                                                                                                             | 10.000<br>Кол-во часов<br>работы<br>Provozní hodiny<br>Godziny pracy<br>İşletme saatleri | ---                                                        |
| Регуляторы давления газа <sup>1</sup> / Regulátory tlaku plynu <sup>1</sup><br>Regulatory ciśnienia gazu <sup>1</sup> / Gaz basıncı ayar cihazları <sup>1</sup>                                                                           | N/A                                                                                                                                             | 15                                                                                       | EN 88-1<br>EN 88-2                                         |
| Газовый клапан с системой контроля клапанов <sup>2</sup><br>plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů <sup>2</sup><br>Zawór gazu z układem kontroli zaworów <sup>2</sup><br>Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi <sup>2</sup>  | после установленной ошибки<br>po detekci chyby<br>po wykryciu błędu<br>Hata algılandıktan sonra                                                 |                                                                                          | EN 1643                                                    |
| Газовый клапан без системы испытания клапанов <sup>2</sup> / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů <sup>2</sup> / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów <sup>2</sup> / Valf test systemsiz gaz valfi <sup>2</sup>               | 50.000 - 200.000<br>в зависимости от<br>номинального диаметра<br>dle jmenovité světlosti<br>zależnie od średnicy znamionowej<br>genişliği bağlı | 10                                                                                       | EN 161                                                     |
| Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri                                                                                         | N/A                                                                                                                                             | 10                                                                                       | EN 88-1<br>EN 12067-2                                      |
| <sup>1</sup> Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem<br>Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi |                                                                                                                                                 |                                                                                          |                                                            |
| <sup>2</sup> Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III<br>N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz                                                                      |                                                                                                                                                 |                                                                                          |                                                            |

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и  
производство  
Administração a provoz  
Adres zarządu i zakładu  
idare ve işletme

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 (0)7181-804-0  
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес  
Korespondenční adresa  
Adres korespondencyjny  
Yazışma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail info@dungs.com  
Internet www.dungs.com